**Урдюк Карина Анатоліївна** 

**Факультет:** гуманітарно-педагогічний факультет **(**[**https://nubip.edu.ua/structure/gpf**](https://nubip.edu.ua/structure/gpf)**)**

**Кафедра:** романо-германських мов та перекладу (<https://nubip.edu.ua/node/3196>)

**Спеціальність:** філологія (англійська) (<https://nubip.edu.ua/node/3196/22>)

**Освітня програма:** філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

**Тема магістерської роботи:** Лексико-семантичні і системно-функціональні характеристики англійської лексики дипломатичних документів і стратегій їх відтворення українською мовою

**Керівник:** Гольцова Маріанна Геннадіївна, к.ф.н., доцент кафедри романо-германських мов і перекладу

Длинный тонкий прямоугольник, разделяющий части документа

**ПУБЛІКАЦІЇ**

1. Урдюк К.А., Гольцова М.Г., ШЛЯХИ ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕКЛАДУ В ДИПЛОМАТИЧНОМУ ДИСКУРСІ. Матеріали XII міжнародної науково-практичної конференції Стокгольм, Швеція 21-23 серпня 2022 року. с.191 - 194 -<https://sci-conf.com.ua/xii-mizhnarodna-naukovo-praktichna-konferentsiya-modern-science-innovations-and-prospects-21-23-08-2022-stokgolm-shvetsiya-arhiv/>

2. Урдюк К.А ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО ДИПЛОМАТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ЙОГО ЖАНРОВА СПЕЦИФІКА. Матеріали ІІ Міжнародної науково-теоретичної конференції «Модернізація сучасної науки: досвід і тенденції» Сінгапур, 9 вересня 2022 р., с.95 - 96 - https://doi.org/10.36074/scientia-09.09.2022

Длинный тонкий прямоугольник, разделяющий части документа

| **ПОСТЕР** |  |
| --- | --- |

Длинный тонкий прямоугольник, разделяющий части документа

**РЕФЕРАТ**

**Мета** нашого дослідження полягає у комплексному аналізі лексико-семантичних і системно-функціональних характеристик англійської лексики дипломатичних документів і стратегій їх відтворення українською мовою.

**Об’єктом дослідження** є особливості англійської лексики дипломатичних документів і стратегій їх відтворення українською мовою.

**Предметом дослідження** є лексико-семантичні та системно-функціональні характеристики англійської лексики дипломатичних документів і стратегій їх відтворення українською мовою

**Вибір методів** У процесі проведення дослідження було використано сукупність загальнонаукових та спеціальних методів наукового пізнання. Зокрема, було використано зіставний метод, сутність якого полягає у проведенні співвідношення між лексичними, лексико-семантичними та системно-функціональними структурами в мові оригіналу та їх українському перекладі у текстах дипломатичних документів; констентуально-інтерпретаційний метод було використано з метою вивчення специфічних особливостей значення окремих слів та словосполучень в оригінальних текстах та їх перекладі; за допомогою описового методу було здійснено обґрунтування використання окремих методів трансформацій у процесі перекладу текстів дипломатичних документів; метод трансформаційного аналізу було використано для дослідження різноманітних трансформації, зокрема, лексико-семантичних та системно-функціональних.

У **вступі** до роботи обґрунтовується актуальність дослідження цілому, визначається його мета, завдання, об’єкт, предмет, методи дослідження, а також обґрунтовується його теоретична та практична цінність.

**Перший розділ** роботи присвячено теоретико-методологічному дослідженню питання дипломатичного дискурсу. У ході дослідження розкривається поняття дипломатичного дискурсу та його жанрова специфіка; охарактеризовуються основні ознаки мови дипломатії; надається характеристика основним дипломатичним документам; обґрунтовуються основні аспекти перекладу мови дипломатії.

**Другий розділ** роботи присвячено дослідженню лексико-семантичним та структурно функціональним характеристикам англомовних дипломатичних документів. У результаті дослідження охарактеризовано головні ознаки дипломатичного стилю; виділено прагматичні категорії експресивності термінів англомовного дипломатичного документа; досліджено використання ввічливих мовних кліше.

У **третьому розділі** практично досліджено шляхи досягнення адекватності перекладу при перекладі українською мовою англомовних дипломатичних тестів. Особливу увагу приділяється граматичним та лексико-стилістичним трансформаціям та шляхам відтворення клішированих форм ввічливості на прикладі дипломатичних документів.

**Практична новизна** роботи пов'язана з тим, що результати дослідження можуть бути використані у навчальному процесі при підготовці перекладачів; для подальших дослідженнях лексико-семантичних і системно-функціональних характеристик англійської лексики дипломатичних документів; а також у практичній перекладацькій діяльності.

**Структура та обсяг.** Кваліфікаційна робота складається із вступу, трьох розділів, висновків до розділів, загального висновку, загальним обсягом 111 сторінок, списку використаних джерел з 78 од. Основний текст викладено на 55 сторінках.

Длинный тонкий прямоугольник, разделяющий части документа**ОСОБИСТІ ДОСЯГНЕННЯ**





Длинный тонкий прямоугольник, разделяющий части документа

| **РЕЗЮМЕ** |  |
| --- | --- |

Длинный тонкий прямоугольник, разделяющий части документа**ДОСВІД РОБОТИ**

· Вересень 2016 - серпень 2018 Волонтер в молодіжній організації « МФормація»

· Листопад 2019 – грудень 2019 Волонтер в організації «Ukraine WOW»

· Січень 2022 – червень 2022 Вчитель англійської мови в Київській інженерній гімназії

Длинный тонкий прямоугольник, разделяющий части документа